

从外国人的实际阅读需求出发讲“中国故事”。

讲外国人想听、爱听、听得懂的“中国故事”

■洪琼

如何用外国人听得懂的语言讲好中国故事,传播中国声音,分析中国问题,提供中国方案,是提升我国文化软实力的题中应有之义。

中英文对照版《中国故事丛书》(10种)就是这样一套从外国人的实际阅读需求出发讲“中国故事”,以外国人喜闻乐见的形式讲“中国故事”,用外国人听得懂的语言讲“中国故事”的精品力作。除中英文对照版外,丛书英文版也已由英国查思出版有限公司出版,此外,还将推出韩文版、阿拉伯文版等多个语种版本。

讲好外国人想听的“中国故事”。《中国故事丛书》突破了以往“走出去”图书“重传统轻当代”的老套路,着眼于国际社会尤其是外国政党政要来华访问时思考和询问的诸多问题;中国国家的制度安排是怎样的?中国共产党为什么能够长期执政并带领全中国人民不断从胜利走向胜利?中国共产党执政的“秘诀”有哪些?中国的发展道路是什么?中国现阶段有哪些重大战略?中国下一步发展

向何处去?中国经济为什么能够快速发展?丛书不仅全面展示了中国改革开放以来尤其是党的十八大以来以来的伟大历史成就和历史性变革,着重阐释党的十八大以来全面深化改革的新举措、经济发展的新思路、对外工作的新理念、党的建设的新成就等;更在展示中国经济社会发展成就的同时,着重分析取得这些成就的根本原因、运行逻辑和演进过程。譬如,《中国改革开放与开发区建设》一书以改革开放与开发区建设为重要背景,通过梳理中国经济改革开放的背景、历程,分析总结中国改革开放的做法、经验与成就,尤其是突出中国如何实施市场化改革,如何推进对外开放,如何实施经济开发区建设的做法;分析揭示中国改革开放的发展理念、发展路径和发展经验,有助于读者更深入地理解中国改革开放经历了哪些阶段,其主要内容是什么?中国经济改革取得了哪些主要成就?中国深化改革开放的

基本做法是什么?改革开放为什么要设立开发区?中国有哪些典型开发区?

讲好外国人爱听的“中国故事”。《中国故事丛书》突破了以往“走出去”图书缺乏针对性、吸引力、感染力的“自说自话”,精准把握了海外受众的需求和阅读习惯。丛书坚持问题导向、需求导向,不求大而全,不求系统完整,而是从国外受众需求出发,从涉外培训的教学出发,有针对性地释疑解惑;既讲中国“从何处来”,更讲中国“向何处去”,既讲清楚中国的今天,也描绘出中国的明天。譬如,《中国共产党党的建设》一书围绕中国共产党党的建设最新理论和最新实践,以问题为导向,通过问答形式,深入浅出、直观生动地介绍国际社会普遍关注的中国共产党制度、党内民主建设、队伍建设、有效执政、社会动员等问题,是一本国内外政党干部、政府官员全面、准确、客观地了解当代中国共产党建设的基本状况、执政理念与执政经验的基础著作。全书生动地诠释了中国共



《中国故事丛书》(10种),冯俊 总主编,人民出版社2017年9月出版,定价500元

产党是一个什么样的政党?中国为什么实行共产党领导的多党合作制度?中国共产党靠什么有效组织和凝聚起来?中国共产党是如何执政的?中国共产党是如何发展党内民主的?中国共产党是如何管理党员、发挥党员作用的?中国共产党是如何进行反腐倡廉建设的?中国共产党如何团结各民主党派与国家建设?中国共产党与中国军事力量是一种什么样的关系?中国共产党是如何处理与国外政党关系的?

讲好外国人听得懂的“中国故事”。《中国故事丛书》是在中共中央对外联络部的指导下,由中国浦东干部学院组织编写的。我们浦东,中国浦东干部学院是中国国家级干部学院,作为中国开展国际合作培训交流的窗口,自2005年3月创立以来,坚持国际性、时代性、开放性的办学特色,大力开展国际合作培训,培训对象包括外国政党政要、企业高管、高级专家等各类国际领导人才。截至2015年年底,已经培训了来自130个国家和地

区的学员6000余名,获得了培训国家和地区以及参训学员的广泛认可和普遍好评。作者团队是国际培训经验丰富的专家学者,不仅善于讲外国读者想听、爱听的“中国故事”,更善于以外国人听得懂的语言讲“中国故事”。同时,丛书的英文翻译主要由上海外国语大学的资深教授主持,英国查思出版有限公司的编辑团队根据外国受众的阅读习惯和阅读心理对英文翻译进行了反复修改润色,可以说是用纯正的英语讲述“中国故事”。

布莱恩·弗洛卡的“海陆空三部曲”。

有人情的知识

■春田

洛卡在知识类绘本上有其独到之处。这种独到之处,简单说,就是他能将知识、历史、人文与艺术完美结合在一起,打造一种有人情的知识。

跟安野光雅不同,弗洛卡的知识类绘本带有浓浓的历史感,他往往会选择那些具有历史意义的对象来进行绘本文学创作。这或许与他上大学时,念的是艺术与历史专业有关。

比如《灯船》,就是以曾经在美国服役过的灯船LV87轮为原型创作的。灯船就是在海上担当灯塔、引导航行的船只,它在美国有160多年的历史,现在已全都退出历史舞台了。弗洛卡选它作为绘本主角,显然在缅怀历史。而《登月》则回顾了1969年美国“阿波罗11号”飞船登陆月球的历史事件。“登月”不仅在美国,而且在人类历史上都留下了难以磨灭的印迹。弗洛卡通过宏大而又细腻的笔触,让我们亲临那个激动人心的历史现场。至于获得凯迪克金奖的《火车头》,则以美国西部大铁路的建设和开通为背景,通过一个家庭的西部火车之旅,让我们回到了那尘封已久的燃情岁月。

但是,如果我们把弗洛卡的知识类绘本,仅仅理解为是对美国历史的图解,那对弗洛卡来说,其实是不公平的。虽然他的绘本往往以美国历史为背景,但在绘本中,他

不但没有强调“美国”概念,反而尽量淡化特定的国家意识或意识形态。比如说,在“阿波罗”登月中,美国宇航员将星条旗插在月球上,一直是一个标志性的具有政治意味的历史画面。但在《登月》中,我们看到,弗洛卡刻意不去表现美国国旗升起在月球的画面。这样的处理,对于引导孩子正确认识登月所具有的人类意义,显然是非常合适的。对具体的历史背景,弗洛卡也会加以文字解释,但他都放在绘本结尾,作淡化处理,而把整个绘本的故事叙述集中在事物本身。我们读《登月》也好,读《灯船》《火车头》也罢,并没有觉得这仅仅是在讲美国的历史,而是在讲人类的历史,人类征服未知、勇于进取的历史,这就显示出了弗洛卡知识绘本的高明。

怎样认识科学技术和机器文明,对于孩子的知识教育来说,是非常重要的。弗洛卡的绘本虽然讲述了轮船、火车和飞船的各种知识,但他的讲法很有人情味。据他讲,小时候有一次参观瓶装厂之后,他就开始对齿轮和机械产生了浓厚的兴趣。他把这种喜爱之情融入到了自己的绘本创作中。在他的画笔下,灯船、火车头这些机械之物,纷纷化身为故事主角,仿佛拥有了自己的感情和生命。这使得他的知识绘本读起

来颇像是故事书。

《灯船》的主人公是一艘叫“安布罗斯号”(Ambrose在英语里有“永生的”、“神圣的”之义)的灯船。停守在海上固定地点,为往来船只指示航道,这本来是灯船的职能所在。但在弗洛卡笔下,它却体现出了一种使命感和神圣感。“这里有一艘船,它始终停泊在一个地点”——在绘本开头和结尾反复出现的这句话,看似普通,但放在灯船风雪无阻、坚守岗位的背景下,让我们不由得于心生敬意,体会到一种坚持与坚守的可贵精神。

而在《火车头》中,弗洛卡通过美国西部大铁路的建设与开通,传达的是对“家”的信念。随着横穿美国大陆的铁路贯通,美国东西海岸开始连为一体,美国的历史随着交通的改变而改变,而这一切的实现,弗洛卡都归功于“火车头”。因为正是火车这个现代交通技术的出现,人们的生活才超越遥远距离的隔阂,实现连通。“最遥远的两个角落,如今,已紧密地联系在一起,感谢那些照看火车头的人,打理铁路的人,还有他们的乘客……感谢火车头!”在弗洛卡笔下,“火车头”不再是冰冷的交通工具,而成了新生活和新希望的象征,成了勇于开拓生活道路的精神化身。

弗洛卡显然拥有一种在事实

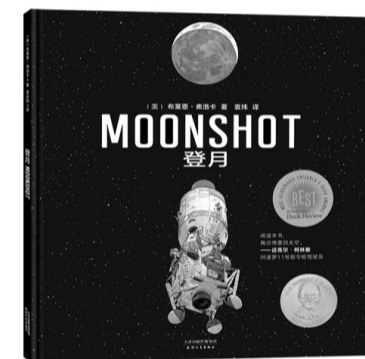
基础上讲故事的独特才能,这使得他的知识绘本显得与众不同,散发着人情的魅力。

优秀的绘本作家,往往能够通过图文传达出细腻的氛围乃至生命感受,弗洛卡尤其擅长如此,这是他的绘本文学的艺术性所在。

弗洛卡对水彩的使用,颇有心得。他在自己的创作谈中专门谈到过水彩的使用问题。在呈现烟云气雾方面,水彩是一种很有表现力的绘画技法。于是,在《灯船》中,我们可以看到灯船在云蒸霞蔚中漂泊于海上的壮丽;在《火车头》中,我们能看见火车头喷云吐雾呼啸而过的雄伟。正是通过水彩表现的这些宏大场景,我们才能体会到一种激动人心的力量。

或许是因为早年画漫画的缘故,弗洛卡在进行绘本创作时,尤其重视画面构图。他的绘本具有显著的镜头感。如同电影的镜头一样,弗洛卡充分调动从全景到特写不同的镜头和视角来增加现场感。在《火车头》中,我们有时通过乘客眼睛目睹火车飞驰而来,有时我们又通过司机眼睛看到火车沿着铁轨向前驰骋,一切都让人身临其境。

但我想说,弗洛卡最让人惊叹的地方在于,他对绘本文学的用心与讲究。他的几本知识绘本,语言文字全采用诗歌韵文形式,极富诗意。比如《火车头》中



《登月》,[美]布莱恩·弗洛卡 著,袁本阳 译,天津人民出版社2017年5月出版,定价58元

那如同火车驰骋般的语言节奏,又比如《登月》中,宇航员在月球上回望地球那一刻:

一颗蔚蓝色的星球点亮夜空——/那是我们的地球家园,/阿波罗11号出发的地方。

那里有汹涌的大海和翻腾的白云,/那里有芬芳的田野和摇曳的森林。

那里有我们的家人、朋友和素未谋面的陌生人。

如此壮阔壮丽的景象,如此美妙的宇宙诗篇,怎能不叫人“念天地之悠悠,独怆然而涕下”?这样的宇宙景象,融入到这样的生命感受里,这就是知识绘本艺术的最佳之处了。

金庸笔下的经济学。

江湖也是经济社会

■汤大友

看到这本书的书名,可能有读者会发出疑问:“金庸武侠小说和现代经济学扯得上关系吗?”当然扯得上关系,而且关系还非同一般。

众所周知,金庸小说的内容博大精深、包罗万象,涉及的领域非常广,我们所知的就包括天文地理、历史文学、风土人情、医卜星相、琴棋书画、算术韬略等等,还有我们不曾注意到的,经济学。

韦小宝——金庸诸多男主角中最另类、最反侠的一位——就是个天才的经济学专家,可以说是“不学有术、无师自通”!在他还是儿童时,就知道了劳务付出和应得报酬的关系,待其成人,更是将价格歧视、炫耀性消费、效用最大化等经济学理念运用得炉火纯青。韦小宝不仅是江湖奇人,更是一位商战奇人。

金庸的“十四天书”(《飞雪连天射白鹿,笑书神侠倚碧鸳》)中,有9部牵涉具体的时代背景,即

《天龙八部》《射雕英雄传》《神雕侠侣》《倚天屠龙记》《碧血剑》《鹿鼎记》《书剑恩仇录》《飞狐外传》和《雪山飞狐》,时间跨度从北宋、南宋、元、明到清朝。在这些具体的时代中,多处反映了历史上的经济学事件。

《天龙八部》的主要故事情节发生在北宋熙宁变法(王安石变法)之后,金庸对王安石变法的效果并不认可,认为并未达到“富国强兵”的目的。郭啸天、杨铁心二人为避战乱,从山东移民到浙江,是当时千千万万难民的一个缩影。这些遗民背井离乡,投奔安全、富庶的南宋,亦可视为宋朝经济重心南移的标志。至于元朝末年的“开河变钞”,因为治理黄河缺钱,元朝政府不顾经济规律,滥发纸币,导致通货膨胀严重,物价飞涨,民怨沸腾,最终引起了席卷天下的红巾军大起义,朱元璋、陈友谅等豪强登上历史舞台。

金庸小说间接地反映了历史

上发生的重大经济事件,同时小规模的个人经济活动更是穿插于十四本金书而屡见不鲜:那律洪基一沦为阶下囚,就懂得拿钱赎身;萧峰有钱买人参的时候绝不会去抢;戚长发要买昂贵的新衣服,只能买了自家耕地的大黄牛;韦小宝一掷千金,敢花四千两银子买珍珠;张无忌为求演戏逼真,会和少林和尚就打工讨价还价;龙门镖局、镇远镖局和飞马镖局替人保镖,都要收取一定的佣金;豪放的小郭襄会变卖银钱请路人喝酒;更不要说卖馄饨的何三七,卖烧饼的吴道通这样的职业小商人……

金庸的每一部小说,都涉及商业贸易行为,江湖世界也是经济社会。我们大胆设想一下:如果小说人物完全不懂经济学,会怎样呢?金庸也写过相关例子。

比如著名的“张家口郭靖遇黄蓉”桥段。刚刚踏上社会,完全不懂经济行为的靖哥哥待人真

诚,一桌饭请了19两7钱4分银子,约合今日的两万元人民币;再比如也是完全不懂经济行为的小龙女,第一次出了古墓后和杨过失散,肚子饿了在店铺里拿饭就吃,完全没有付钱的概念,闹了不少笑话。

郭靖也好,小龙女也罢,这两个人“左右互搏”绝技的淳朴的人,日后都逐渐地了解了经济行为,适应了现实社会。

金庸小说中的人物,既然要生活在他们所处的那个年代,不可避免地会接触经济活动,这是躲不开的规则,是另一种方式的“人在江湖,身不由己”。且看,韦香主给青木堂的兄弟们一次性散发了3500两银票的福利,樊纲、高彦超等江湖汉子穷太久,不禁地欢呼起来。这是非常有趣的一处伏笔,相信青木堂兄弟的欢呼也是发自肺腑的,是真正的喜出望外。

我们还可以进一步挖掘一下金庸小说中的经济知识,发散一下思维。

如果说长乐帮是一个股份制公司,那么帮主司徒横就是董事长,拥有公司的所有权,而军师贝海石是CEO和总经理,具有公司的经营管理权。这两人为了躲避侠客岛的赏罚恶令,找了一个替罪羊石中玉前来挡死,石中玉成为了代理帮主,也就是公司的法定代表人——对外依法行使民事权利和义务的人。

侠客岛此时就像山寨版的“最高法院”,主张“顺我者昌,逆我者亡”,虽然出发点是好的,但行事诡秘,招人诟病。

在侠客岛这个故事之上,就可以引入经济学里的三个概念:搭便车效应、鲶鱼效应和灯塔效应。不仅如此,本书还将劣币驱良币、木桶理论、二八定律、奥卡姆剃刀、马太效应、沉没成本、比较优势、路径依赖、权力寻租等耳

熟能详的经济学概念,都结合金庸小说内容延伸讨论了一番,范围涉及金庸先生的全部中长篇小说,无一遗漏。

江湖的世界也是经济社会,也要遵从经济规律。例如,《唐诗选辑》密码被破解后,公之于众,改变了原来的供求关系,于是大佛宝藏很快被发现;如果谢逊一辈子留在冰火岛不回中原,那么屠龙刀也就失去了“号令天下”的价值;如果张无忌效仿阳顶天强练乾坤大挪移,走向了协与谬误而一命呜呼,那么明教就会被六大派剿灭;如果玉女素心剑中不包含互补品理论,那么杨龙二人早就就被金轮法王淘汰……

都说历史不容假设,其实金庸小说中的经济行为也不容假设。

《金庸笔下的经济学》,汤大友、陆新之 著,西南财经大学出版社2017年3月出版,定价33元